

2024-10-03

Nimzowitsch's handwritten letter



— Claes Løfgren and Frank Hoffmeister

This General Meeting is also an opportunity for our members to present documents from their collections. Claes Løfgren, for example, presented a remarkable handwritten letter from Aaron Nimzowitsch and put it into context. As you can see, part of the document is missing, and Claes explained to me that it is likely that Nimzowitsch's autograph was cut out before the letter was acquired.

Here is an extract (corrected - the game played is Nimzowitsch's) from the presentation text for the General Meeting on 13 and 14 September 2024.

After the coffee break, the Secretary-General of the Society, the Dane Claes Løfgren presented a letter from Nimzowitsch to the editor of a Danish Chess Journal. In a previous edition, Nimzowitsch criticised a questionable move in a game played by himself against a fellow Dane. When the President of the chess club, whose players had come under fire, protested against the remarks, he went so far as suggesting that the editor of the journal should exercise some scrutiny. This, in turn, triggered the grandmaster to warn against any sort of censorship in chess journals in typically Nimzo-writing style.

Claes Løfgren: No censorship, please!

NO CENSORSHIP, PLEASE!

- a letter and a controversy



A. NIMZOWITSCH
2. FARIMAGSGADE 11
KØBENHAVN K.
TELEFON 1070 K.

19. 9. 33

Arde Hr. Partiredaktør Ernst C. Sørensen.

J. Indledning af, at De i Skakbladets
1. Dste Heft - har faaet den Offordring
at rette paa mine Noter, vil jeg
højest alvorligt henstille til Dem
at lade være med det. Jeg skri-
ver ikke et Kik mere end
jeg ^{sels} kan bære ^{det fulde} ansvar for og
jeg ønsker paa ingen Maade at

blive censureret. I
diefælde beder jeg
ikke at forandre
(med Undtagelse af
kalske eller sproglige
Indledninger og i

4-7 inklusive.

Tak paa Forhaand

Veel. Hilsener

Deres

A

Nimzowitsch's letter

Parti Nr. 1308. Siciliansk i Fortrækket.

Spillet i Træningsturneringen i København Maj 1933. (Første Runde).

A. Nimzowitsch. Jul. Nielsen.

Hvid. Sort.

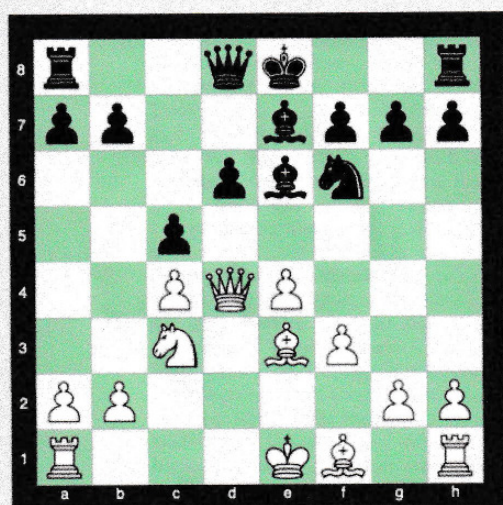
1. c2—c4 Sg8—f6

2. Sb1—c3 e7—e5

3. Sg1—f3 Sb8—c6

4. e2—e4

4. e3 er heller ikke meget værd, f. Eks.
 4. e3, d5 5. cd, S×d5 6. Lb5, S×c3 7.
 bc, Ld6 8. d4, Ld7! (Nimzowitsch—
 Spielmann Berlin 1928)



6. Sf3×d4 Sc6×d4

Han burde have spillet 6. —, g6! samt
 Lg7. Vist vilde det befriende d6—d5 da
 (takket være det skete c4) have været
 vanskeligt at gennemføre, men til Gen-
 gæld vilde Sort have ejet en ret god
 Centralisering (Løberdiagonalen g7—c3
 og Taarnlinien e8—e4).

7. Dd1×d4 Lf8—e7

8. f2—f3

Solidere end 8. Le2 samt 9. 0—0 og
 10. f4.

8. Lc8—e6

9. Lc1—e3

Hvid har aabenbart en fast Stilling,

og hele Modstanderens Bevægelighed
 indskrænker sig til nogle mulige Manø-
 vre paa Diagonalen f6—c3. Hvid ventede
 nu Trækfølgen 0—0, Sd7 og Lf6; men
 i Stedet for blev han udsat for et lille
 Chok! Sort trak nemlig:

9. c7—c5?

Det er ikke den »Idé«, vi har talt om
 før; men slet og ret en *Forvirrings-
 taktik*, som nogle af Kampklubbens
 Spillere har faaet for Vane at anvende,
 og som ganske med Urette har bragt
 dem nogle Sejre i Klubkampene, som
 de altsaa ikke har gjort sig fortjente
 til. For man maa ikke søge at vinde
 gennem daarlige Træk, men kun ved
 at overspille sin Modstander. Alt andet
 er Bluff! Det er unødvendigt at betone,
 at en Forvirringstaktik som den her an-
 vendte ikke kan føre til andet end en
 helt miserabel Position, altsaa ved rig-
 tigt Modspil.

10. Dd4—d2 Dd8—a5

This is not the "idea" we have talked about
 before. It is simply a "confusion tactic",
 which some of *Kampklubbens* players have
 taken to using, and which quite unjustified
 has earned them some victories they did
 not deserve in club matches. One should
 not try to win through bad moves, but only
 by outplaying your opponent. Anything else
 is bluff! It is necessary to stress, that this
 tactic of confusion by correct counterplay
 can only lead to a miserable position.

Tactics of confusion

A. NIMZOWITSCH
8. FARMAECGÅDE 11
KØBENHAVN K.
FØD 1879 K.

19.9.33

Kære Hr. Partiredaktør Ernst C. Sørensen!

I Indledning af, at De i Skakbladets
10. Ste Hæfte - har faaet den Opfordring
at rette paa mine Noter, vil jeg
højest alvorligt henstille til Dem
at lade være med ^{at gøre} det. Jeg skri-
ver ikke et Kik mere end
jeg ^{selv} kan bære ^{det fulde} ansvar for og
jeg ønsker paa ingen Maade at

blive censureret. I
Diefølge beder jeg
ikke at forandre
(med Undtagelse af
kalske eller sproglige
Indledninger og i af

4-7 inklusive.

Tak paa Forhaand

Venl. Hilsener

Deres

19.9.1933

Honoured Mr. Game Editor Ernst C. Sørensen!

In consequence of the suggestion in the latest
issue of Skakbladet that you should correct my
game comments, I most seriously request you to
refrain from doing that. I do not write a 'cuckoo'
more than I can assume full responsibility for
myself, and I do not want to be censored in any
way. (rest partly missing)

I ask you not to change anything with the
exception of grammatical or linguistic errors.

Thanks in advance

Friendly greetings

Yours A. Nimzowitsch

P.S. Was it really not possible to arrange an
evening in Horsens?

Nimzowitsch's letter translated

Indlæg.

Herr Nimzowitsch har i Skakbladets sidste Numre taget sig for at rette en haanende og latterliggørende Kritik af Kampklubben og dens Spilleres Partier og skriver, at I. K. uberettiget har vundet sine Sejre ved daarlige Træk, Forvirringstaktik og Bluf.

Kampklubben protesterer herved paa det kraftigste mod disse Udtalelser. Vi finder det utilbørligt, at vi i vort eget Medlemsblad, af Bladets lønnede Medarbejder, skal være udsatte for et saa uberettiget Angreb paa vor Klub, der nu 9 Aar i Træk har vundet Københavns mesterskabet. Vi frabeder os Herr Nimzo-

witsch personlige Angreb og opfordrer ham til at holde sig til en saglig Kritik, som han bliver betalt for, og lufte sine Morsomheder andetsteds end i Skakbladets optagne Spalter. Ligeledes opfordrer vi rette Vedkommende til at øve lidt Censur med Partinoternes Ordlyd.

Idet vi forud takker for Optagelsen, tegner vi med Højagtelse
Skakforeningen Industriforeningens Kampklub
Chr. Christiansen, Formand.

Mr. Nimzowitsch has in recent issues of *Skakbladet* taken it upon himself to direct a derisive and stultifying criticism towards Kampklubben and its players, and he claims that I.K. has won its victories through bad moves, confusion tactics and bluff.

Kampklubben protests most strongly against these remarks. We find it improper that we, in our own member magazine and by a paid contributor, shall be subjected to such unjustified attacks on our club, which has now for 9 years straight won the Copenhagen championship. We will have none of Mr. Nimzowitsch's personal attacks and urge him to stick to an objective criticism, which he is being paid for, and to ventilate his jokes somewhere else than in the columns of *Skakbladet*. Likewise, we apply for the proper quarters to exert a little censorship on the wording of game notes.

Thanks in advance for the publication on behalf of Industriforeningens Kampklub,
Chr. Christiansen, President

(*Skakbladet*, Sept. 1933, p. 135-136)

Christiansen's letter to the editor

September

ne Hansen
nd og mod

rd. Møller
d P. Bund-

od Eliassen.
ndersen og
Lindberg.

tig Spiller,
og alle de
rledes det
kken nød-
artier, som
ede Remis,
til 14. Tur-

e Grünfeld

8 P. fulgt

dske Spil-
r og Ma-
5 1/2 Points.
pillere, der
ævnbyrdig
raf 4 kom
Forhaug,

har løbet

multanspil

an tegnes paa
øvrige Udland

U. S. A., Rossem, Hansen og Stamborg, Sverrig.

Industriforeningens Kampklub og Nimzowitsch.

Indlægget fra Industriforeningens Kampklub i Skakbladets September Nr. har foranlediget følgende Svar:

Uden at ville indlade mig paa en Polemik med vor ærede Opponent vil jeg bemærke 2 Ting:

- a) At jeg i mine Analyser ikke i det fjerneste havde tænkt paa at fornærme eller haane Kampklubbens Spillere fremgaar tydeligt af de indledende Bemærkninger til min Artikel »Fra Politikens Træningsturnering« i Septemberheftet, S. 136.
- b) Hvorfor betones der saa kraftigt, at jeg modtager et Honorar for mine Bidrag i »Skakbladet«? Kampklubben ved godt nok, at jeg i en Række af Aar har medarbejdet ved »Skakbladet« uden mindste Vederlag. Jeg er den fødte Skakpædagog, det glæder mig at lære fra mig, og jeg vilde, hvis »Skakbladet« ikke var i Stand til at betale, med Glæde have fortsat mit Arbejde uden at kræve Honorar. — Nej, ærede Kampklub, et Angreb *skal* være »positionelt« underbygget, og dette gælder baade for al Skakstrategi og al Polemik, ellers virker det ikke.

A. Nimzowitsch,

Stormester og Forfatter. Æresmedlem af S.S. og I.S.

Without entering into a polemic with our honoured opponent I wish to note two points:

- a) That I in my analysis not in the least had thought of insulting or deriding Kampklubbens players appears evidently from the introductory remarks to my article 'From the Politiken training tournament' in *Skakbladets* September issue p. 136.
 - b) Why is it so heavily stressed that I receive a fee for my contributions to *Skakbladet*? Kampklubben knows very well, that I contributed to *Skakbladet* for a number of years without receiving the slightest compensation. I am a born chess educationist, I enjoy teaching, and I would, if *Skakbladet* was unable to pay, gladly continue my work without demanding a fee.
- No, honoured Kampklubben, an attack has to be 'positionally' founded, and that goes for chess strategy as well as for polemics, or else it does not work.

A. Nimzowitsch,

Grandmaster and author. Honorary member of S.S. and I.S.

(*Skakbladet* Oct. 1933, p. 147)

Nimzowitsch's answer

```
-  
(function() { var sliderElement =  
[].slice.call(document.getElementsByClassName('mod_rocksolid_slider'), -1 )[0]; if (window.jQuery &&  
jQuery.fn.rstSlider) { init(); } else { document.addEventListener('DOMContentLoaded', init); } function
```

```

init() { var $ = jQuery; var slider = $(sliderElement); slider.find('video[data-rsts-background], [data-rsts-
type=video] video').each(function() { // Disable mejs for videos this.player = true; }); slider.rstSlider({ "typ
e":"slide","skin":"default-content","navType":"numbers","scaleMode":"fit","imagePosition":"center","rand
om":false,"loop":false,"videoAutoplay":false,"autoplayProgress":false,"pauseAutoplayOnHover":false,"key
board":true,"captions":false,"controls":true,"thumbControls":false,"combineNavItems":true,"visibleAreaAl
ign":0.5,"gapSize":"10%"}); // Fix missing lightbox links $(function() { if (!$.fn.colorbox) { return; } var
lightboxConfig = { loop: false, rel: function() { return $(this).attr('data-lightbox'); }, maxWidth: '95%',
maxHeight: '95%' }; var lightboxUrls = ["files\chls\news\2024\10\Nimzowitsch%20Letter\01.jpg",""
],["files\chls\news\2024\10\Nimzowitsch%20Letter\02.jpg",""],["files\chls\news\2024\10\Nimzo
witsch%20Letter\03.jpg",""],["files\chls\news\2024\10\Nimzowitsch%20Letter\04.jpg",""],["files\c
hls\news\2024\10\Nimzowitsch%20Letter\05.jpg",""],["files\chls\news\2024\10\Nimzowitsch%20
Letter\06.jpg",""]; var lightboxId = "b8a2b6"; var dummyLinksWrap = $('
').css('display', 'none'); var dummyLinks = $([]); dummyLinksWrap.insertAfter(slider);
$.each(lightboxUrls, function(index, url) { $('").attr('href', url[0]).attr('title', url[1]).attr('data-lightbox',
lightboxId).appendTo(dummyLinksWrap); }); dummyLinks = dummyLinksWrap.find('a');
dummyLinks.colorbox(lightboxConfig); var update = function(links) {
dummyLinks.appendTo(dummyLinksWrap); links.each(function() { var href = $(this).attr('href');
dummyLinks.each(function() { if (href === $(this).attr('href')) { $(this).detach(); } }); });
links.colorbox(lightboxConfig); }); slider.on('rsts-slidestart rsts-slidestop', function(event) {
update(slider.find('a[data-lightbox]')); }); update(slider.find('a[data-lightbox]')); }); } }());

```

-

[The presentation as PDF file:](#)

-

[Nimzowitsch Letter - Claes Loefgren \(4.0 MiB\)](#)